

2021 年度言語研修

Intensive Language  
Course 2021

「ベトナム語」  
研修テキスト 2

“Vietnamese”  
Textbook 2



# ベトナム語

## 会話

近藤美佳・内田トラム

Hội thoại tiếng Việt

KONDO Mika & UCHIDA Trâm

# 2

東京外国語大学  
アジア・アフリカ言語文化研究所

# 2022





## はじめに

これは、ベトナム語初級会話のテキストです。

本テキストは場面・機能シラバスに則って編まれており、その「場面」はベトナムだけに限りません。日本語教室で雑談する、日本の観光地や飲食店を案内する等、ベトナムに関わる日本人が明日にでも出会う可能性のある「場面」、使う可能性のある「機能」が想定されています。なぜなら、在日ベトナム人数が急増する現在、ベトナム語学習者の中には、日本を舞台に日本語話者がベトナム語を使って日本について語ることをニーズとして持っている人が少なくないと考えためです。プログラム後半2週間は、前半2週間で学んだ発音・文法の知識を活かして、そのような「場面」における言語活動を疑似体験してもらいたいと思っています。

本テキストのモデル会話は、もみじ国際交流センターという架空の国際交流センターに出入りする6人のベトナム人と日本人、そしてその家族がベトナム語で繰り広げる会話となっています。まずはこれまでに習った文法知識を活かして描かれた会話の背景・内容を理解し、そして正しい発音で読み上げることを目指しましょう。それがスムーズにできるようになってきたら、自分の場合だったらどう表現できるか、相手が〇〇さんだったらどう表現すべきか等と応用を重ね、使える表現を増やしていきましょう。

ベトナム系移民を受け入れるホスト国でベトナム語教育に携わる者として願うことは、隣のベトナム人に対して、自分自身のベトナム語を使って、自分自身について語ることでできる日本語話者が増えることです。このテキストがその一助になるのであればこれ以上の喜びはありません。

最後になりましたが、素敵な挿絵を提供してくださった大阪大学外国語学部ベトナム語専攻2年生の仁部屋みらいさんに、ここに記してお礼を申し上げます。





## 目次 | Mục lục

この本に出てくる人たち・場面   Bối cảnh và các nhân vật trong sách.....		1
第1課	自己紹介	
Bài 1	Tự giới thiệu.....	3
第2課	注文する	
Bài 2	Gọi món.....	7
第3課	市場で買い物をする	
Bài 3	Mua sắm ở chợ.....	11
第4課	家族について話す	
Bài 4	Nói chuyện về gia đình.....	15
第5課	メールで問い合わせをする	
Bài 5	Liên lạc qua email.....	19
第6課	自分や家族について深く話す	
Bài 6	Nói chuyện thêm về bản thân hoặc gia đình.....	25
第7課	回転寿司を食べに行く	
Bài 7	Đi ăn sushi bằng chuyên.....	29
第8課	大阪城公園を探索する	
Bài 8	Tham quan công viên thành Osaka.....	33
第9課	家族に電話をかける	
Bài 9	Gọi điện về gia đình.....	37
第10課	宴会に出る	
Bài 10	Ăn cỗ.....	41
スクリプト訳		
Bản dịch của hội thoại.....		45



## この本に出てくる人たち・場面 | Bối cảnh\* và các nhân vật trong sách

### もみじ国際交流センター | Trung tâm\* giao lưu quốc tế Momiji (TTGLQT Momiji)

日本にある、とある国際交流センター。国際交流イベントや外国語教室、在日外国人のための日本語教室等を開催している。

Một trung tâm giao lưu quốc tế ở Nhật Bản thường xuyên tổ chức các sự kiện, hoạt động giao lưu quốc tế, lớp học ngoại ngữ hoặc lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài vân vân..

### 安原 みなみ | Yasuhara Minami (21)

ベトナム人の母を持つ大学生。銀杏大学外国語学部でベトナム語を専攻している。ベトナム料理がだいすき。もみじ国際交流センターで国際交流ボランティアをしている。

Sinh viên có mẹ là người Việt Nam. Cô đang học tiếng Việt ở bộ môn\* Tiếng Việt, khoa Ngoại ngữ, trường Đại học Icho. Cô rất thích ăn món ăn Việt Nam. Cô hay tham gia các hoạt động của TTGLQT Momiji với tư cách\* là tình nguyện viên\*.



### グエン・ニャット・タン | Nguyễn Nhật Tân (25)

銀杏大学工学研究科に通う大学院生。ハノイ出身。もみじ国際交流センターで国際交流ボランティアをしている。

Nghiên cứu sinh, khoa Nghiên cứu Kỹ thuật, trường Đại học Icho, đến từ Hà Nội. Anh hay tham gia các hoạt động của TTGLQT Momiji với tư cách\* là tình nguyện viên\*.



bối cảnh

[背景]背景、バックグラウンド

tư cách

[資格]資格、在り方

trung tâm

[中心]センター

tình nguyện viên

[情願員]ボランティア

bộ môn

[部門]学科、専攻

**天野 承子 | Amano Shoko (40)**

勤務先でベトナム人実習生と出会ったことをきっかけにベトナムに興味を持つようになった。もみじ国際交流センターのベトナム語教室に通いつつ、日本語教室でボランティアもしている。

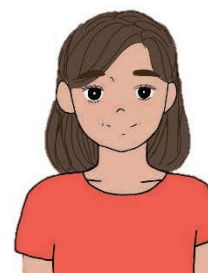
Cô ấy bắt đầu quan tâm đến Việt Nam từ khi làm quen với những thực tập sinh\* tại công ty cô đang làm. Cô đang học tiếng Việt và đang dạy tiếng Nhật ở TTGLQT Momiji.



**グエン・ティ・ミン・アン | Nguyễn Thị Minh An (35)**

来日したばかりのベトナム人女性。ホーチミン市出身。エンジニアの夫、小1の娘と3歳の息子がいる。もみじ国際交流センターの日本語教室に通っている。

Cô ấy từ thành phố Hồ Chí Minh vừa mới đến Nhật. Cô ấy có chồng làm kỹ sư, con gái đang học lớp 1 và con trai 3 tuổi. Cô đang học tiếng Nhật ở TTGLQT Momiji.



**浅田 太郎 | ASADA Taro (68)**

日系企業のベトナム支社で長らく働いていた。今は退職し、もみじ国際交流センターの日本語教室でボランティアをしている。

Ông đã từng làm việc ở chi nhánh\* Việt Nam của một công ty Nhật trong một thời gian dài. Hiện giờ ông đã về hưu\* và tham gia lớp học tiếng Nhật của TTGLQT Momiji với tư cách\* là tình nguyện viên\*.



**ファン・フィン・ドン | Phan Huỳnh Đông (26)**

技能実習生。もみじ国際交流センターの日本語教室に通っている。

Đang làm thực tập sinh kỹ năng\*. Anh đang học tiếng Nhật ở TTGLQT Momiji.



thực tập sinh (kỹ năng)	[実習生(技能)]技能実習生	tư cách	[資格]資格、在り方
chi nhánh	[枝-]支社、支店	tình nguyện viên	[情願員]ボランティア
về hưu	[-休]退職する		

第1課 | Bài 1

自己紹介 | Tự giới thiệu

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 初めて会う相手に自分の基礎情報（名前/国籍/年齢/住所/出身地/家族構成/職業/趣味等）を伝えることができる。  
Có thể giới thiệu thông tin cơ bản của bản thân mình với người mới gặp lần đầu (họ tên/quốc tịch/tuổi tác\*/nơi đang ở/quê quán\*/cấu trúc\* gia đình/công việc/sở thích v.v..).
- ・ 初めて会う相手と互いの基礎情報（名前/国籍/年齢/住所/出身地/家族構成/職業/趣味等）についてやり取りをすることができる。  
Có thể trao đổi thông tin cơ bản của nhau với người mới gặp lần đầu (họ tên/quốc tịch/tuổi tác\*/nơi đang ở/quê quán\*/cấu trúc\* gia đình/công việc/sở thích v.v..).

【独話 | Độc thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

もみじ国際交流センターの企画「言語交換プログラム」に参加した安原さんが、ベトナム人参加者を前に自己紹介のスピーチをします。

Bạn Yasuhara đang tham gia “Chương trình Trao đổi ngôn ngữ” của TTGLQT Momiji và tự giới thiệu bản thân trước mặt những người Việt Nam cùng tham gia chương trình.

. . . . .

Xin chào mọi người. Tôi tên là Yasuhara Minami. Tôi năm nay 21 tuổi. Tôi sống ở Minoh. Tôi đến từ Kobe. Gia đình tôi có 6 người: ông, bà, bố, mẹ, em gái và tôi. Mẹ tôi là người Việt Nam. Tôi rất thích ăn món ăn Việt Nam do mẹ tôi nấu. Tôi đang học tiếng Việt ở trường Đại học Icho. Rất vui được làm quen với mọi người. Xin cảm ơn!

tuổi tác	年齢	độc thoại	[独話]独話
quê quán	故郷、出身地	tình huống	[情况]状況
cấu trúc	[構築]構成		

## 【会話 | Hội thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

もみじ国際交流センターの企画「言語交換プログラム」で出会った安原さんとタンさんが会話をします。

Trong buổi “Chương trình Trao đổi ngôn ngữ” của TTGLQT Momiji, bạn Yasuhara và bạn Tân nói chuyện với nhau.

. . . . .

Tân : Chào em.

Minami : Em chào anh ạ. Em tên là Minami. Anh tên là gì ạ?

Tân : Anh tên là Tân. Anh sống ở Suita. Còn em, em sống ở đâu?

Minami : Em sống ở Minoh. Anh quê ở đâu ạ?

Tân : Anh quê ở Hà Nội. Em có phải là sinh viên không?

Minami : Dạ, vâng ạ. Em là sinh viên năm thứ 3, bộ môn\* Tiếng Việt, khoa Ngoại ngữ, trường Đại học Icho ạ. Còn anh, anh làm nghề gì ạ?

Tân : Ô\*, anh cũng học ở trường Đại học Icho đấy! Anh là nghiên cứu sinh, khoa Kỹ thuật. Rất vui được gặp em. Cho anh xin số điện thoại của em được không?

Minami : Dạ vâng, em cũng rất vui được gặp anh. Số điện thoại của em là 080-1234-5678.

Tân : Ừ, cảm ơn em nhé. Sau này anh em mình thỉnh thoảng gặp nhau nói chuyện nhé!

Minami : Vâng ạ, em cảm ơn anh ạ.

---

hội thoại  
tình huống  
trung tâm

[会話]会話  
[情況]状況  
[中心]センター

bộ môn  
ô

[部門]学科、専攻  
おお(驚きを表す)

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔あいさつ表現 | Cách chào hỏi〕

こんにちは。	〈わたし〉 chào 〈あなた〉.
どちらまで？	〈あなた〉 đi đâu đấy?
食事はお済みですか。	〈あなた〉 ăn cơm chưa?
ありがとう。	〈わたし〉 cảm ơn / cảm ơn 〈あなた〉.
どういたしまして。	〔北〕 Không có gì. / 〔南〕 Không có chi*.
ごめんなさい。	〈わたし〉 xin lỗi 〈あなた〉.
だいじょうぶですよ。	Không sao cả.
お元気ですか。	〈あなた〉 có khỏe không?
	〈あなた〉 vẫn khỏe chứ?
お久しぶり。	Lâu (quá / lắm) (rồi) không gặp 〈あなた〉.
～によろしくお伝えください。	Cho 〈わたし〉 gửi lời hỏi thăm* ～ .
おやすみなさい。	Chúc 〈あなた〉 ngủ ngon.

〔基礎情報のやり取り | Cách trao đổi thông tin cơ bản〕

お名前は？	〈あなた〉 tên là gì?
わたしの名前は安原みなみです。	〈わたし〉 tên là Yasuhara Minami.
お国はどちらですか。	〈あなた〉 là người nước nào?
ベトナムです。	〈わたし〉 là người Việt Nam.
おいくつですか。	〈あなた〉 năm nay bao nhiêu tuổi?
25 歳です。	〈わたし〉 năm nay 25 tuổi.
生まれは何年ですか。	〈あなた〉 sinh năm bao nhiêu?
1996 年です。	〈わたし〉 sinh năm (19)96.
お住まいはどちらですか。	〈あなた〉 sống ở đâu?
大阪です。	〈わたし〉 sống ở Osaka.
ご出身はどちらですか。	〈あなた〉 quê ở đâu?
出身はハノイです。	〈わたし〉 quê ở Hà Nội.
ハノイから来ました。	〈わたし〉 đến từ Hà Nội.

diễn đạt  
thăm

[演達]表現する  
訪ねる

chi

〔南〕= gi

何人家族ですか。

Gia đình 〈あなた〉 có mấy người?

わたしは5人家族です。父、母、兄、弟とわたしです。

Gia đình 〈わたし〉 có 5 người: bố, mẹ, anh trai, em trai và 〈わたし〉.

お仕事は何をされていますか。

〈あなた〉 làm nghề gì?

日本語教師です。

〈わたし〉 là giáo viên dạy tiếng Nhật.

ご趣味は何ですか。

Sở thích của 〈あなた〉 là gì?

本を読むことです。

Sở thích của 〈わたし〉 là đọc sách.

〔あいづち表現 | Cách hưởng ứng〕

そうなんだ/そうなんですか。

〔北〕 Thế à. / Thế ạ.

〔南〕 Vậy hả. / Vậy à.

わかりました。

〈わたし〉 hiểu rồi.

わたしもです。

〈わたし〉 cũng thế / vậy.

すごいですね。

Giỏi quá!

いいですね。

Hay quá nhỉ.

Thích quá nhỉ.

それはよかったです。

Thế là tốt rồi.

そうだよね。

Ừ nhỉ.

信じられない!

Trời ơi! / Ôi giời\* ơi! / Trời đất ơi!

しまった!

Chết rồi!

そうだったんですね。

Thì ra\* là thế. / Ra\* là vậy.

道理で。

Thảo nào\*.

### 【練習 | Rèn luyện\*】

- ・ 自分自身の自己紹介スピーチを作文し、読み上げる練習をしましょう。  
Hãy viết bài tự giới thiệu bản thân và luyện tập đọc lên bài viết đó.
- ・ クラスメイトと、相手と互いの基礎情報についてやり取りする練習をしましょう。  
Hãy luyện tập trao đổi thông tin cơ bản của nhau với bạn cùng lớp.

giời

〔北〕= trời

thảo nào

〔討-〕道理で〜だ

thì ra / ra

初めて知った、気づいたことを導く

rèn luyện

〔練-〕鍛錬する、練習する



## 第2課 | Bài 2

### 注文する | Gọi món

#### 【目標 | Mục tiêu】

- ・ 喫茶店やレストランで食べ物・飲み物を注文できる。  
Có thể gọi những món ăn, thức\* uống ở quán cà phê hoặc nhà hàng.
- ・ 喫茶店やレストランで精算ができる。  
Có thể thanh toán\* ở quán cà phê hoặc nhà hàng.

#### 【会話 | Hội thoại\* ①】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

夏休みに帰国中のタンさんとベトナム旅行中の安原さんがカフェにきました。

Bạn Tân, đang về nước nghỉ hè, và bạn Yasuhara, đang ở Hà Nội chơi, cùng ngồi quán cà phê.

. . . . .

Nhân viên phục vụ : Anh chị uống gì ạ?

Tân : Cho anh một cốc cà phê nâu đá.

Minami : Cho chị một cốc sinh tố bơ.

NVPV : Em xin lỗi chị, hôm nay hết bơ rồi ạ.

Minami : Thế à, tiếc\* quá. Thế cho chị một cốc nước chanh ít đường.

NVPV : Có đá không chị?

Minami : Ừ, có đá.

NVPV : Anh chị chờ một chút nhé.

Tân, Minami : Ừ.

...

Tân : Em ơi, tính tiền cho anh.

NVPV : Dạ thưa, tất cả là 45.000 đồng ạ.

Tân : Cho anh gửi tiền.

NVPV : Dạ, em cảm ơn anh chị ạ.

thức	飲食物につける類別詞	tình huống	[情況]状況
thanh toán	[清算]精算する、会計する	tiếc	残念だ、惜しむべき
hội thoại	[会話]会話		

**【会話 | Hội thoại\* ②】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

夏休みに帰国中のタンさんが、両親とレストランに食事をしに来ました。

Bạn Tân, đang về nước nghỉ hè, đến nhà hàng ăn cơm cùng với bố mẹ.

. . . . .

NVPV :       Bác đi mấy người ạ?

Bố Tân :       3 người.

NVPV :       Dạ, mời bác và mọi người đi lối\* này.

...

NVPV :       Các bác dùng gì ạ?

Bố Tân :       Cho bác một bát phở bò.

Mẹ Tân :       Cho bác một suất\* bún chả.

NVPV :       Dạ, còn anh, anh ăn gì ạ?

Tân :           Cho anh một đĩa cơm sườn.

NVPV :       Dạ, vâng ạ. Các bác có uống gì không ạ?

Bố Tân :       Ở đây có bia 333 không?

NVPV :       Dạ, có ạ.

Bố Tân :       Thế cho bác xin 3 chai 333 nhé.

....

Bố Tân :       Cháu ơi, tính tiền cho bác.

NVPV :       Dạ thưa bác, tất cả là 180.000 đồng ạ.

Bố Tân :       Bác gửi tiền.

NVPV :       Dạ, cháu xin. Cháu cảm ơn bác ạ.

---

hội thoại  
tình huống

[会話]会話  
[情况]状況

lối  
suất

道、経路  
一食分の、一セットの

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔カフェ・レストランで使える表現 | Những câu hay dùng ở quán cà phê, nhà hàng〕

7時に4人で予約をしています。	〈わたし〉 có đặt bàn cho 4 người lúc 7 giờ.
席は空いていますか。	Có còn chỗ ngồi không?
車/バイクはどこに止めればいいですか。	Gửi xe ở đâu?
ベトビールは置いていますか。	Ở đây có bia Việt không?
(同行者に)何にする？	〈あなた〉 thích ăn / uống gì?
～にします。	〈わたし〉 ăn / uống ～.
一皿いくつありますか。	Một đĩa có mấy cái?
～をください。	Cho 〈わたし〉 (xin) ～.
～のおかわりをください。	Cho 〈わたし〉 (xin) thêm ～.
wifi のパスワードは何ですか。	Mật khẩu wifi là gì?
トイレはどこですか。	Nhà vệ sinh ở đâu?
お会計をお願いします。	Tính tiền cho 〈わたし〉. Cho 〈わたし〉 gửi tiền. 〔北〕 Cho 〈わたし〉 thanh toán.

クレジットカードは使えますか。

Ở đây có thể thanh toán\* bằng thẻ tín dụng được không?

はい、使えます。

Dạ, được ạ.

いいえ、現金しか使えません。

Dạ không ạ. Chỉ có thể sử dụng tiền mặt\* thôi ạ.

diễn đạt

[演達]表現する

tiền mặt

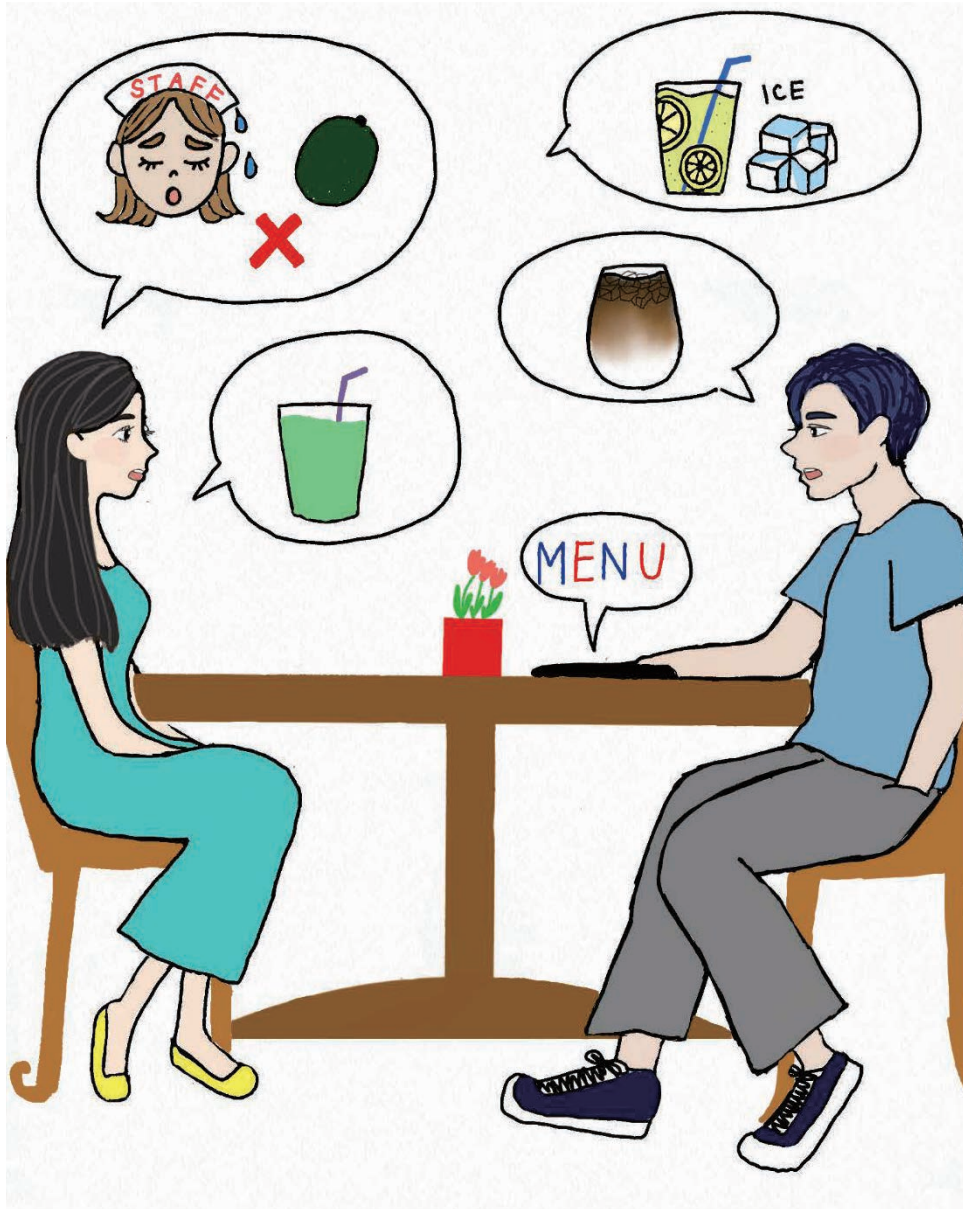
現金

thanh toán

[清算]精算する、会計する

【練習 | Rèn luyện\*】

- 喫茶店やレストランで食べ物・飲み物を注文し、会計をする練習をしましょう。  
Hãy đóng\* vai\* NVPV và khách để luyện tập gọi những món ăn, thức uống rồi thanh toán\* ở quán cà phê hoặc nhà hàng.



rèn luyện  
đóng

[-練]鍛鍊する、練習する  
(役を)演じる

vai  
thanh toán

(演劇等の)役  
[清算]精算する、会計する

第3課 | Bài 3

市場で買い物をする | Mua sắm ở chợ

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 市場で品物の値段を尋ねることができる。  
Có thể hỏi giá cả hàng hoá\* ở chợ.
- ・ 値引き交渉をすることができる。  
Có thể mặc cả\*.

【会話 | Hội thoại\* ①】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

アンさんが市場の雑貨売り場で日本に持っていくお土産を選んでいきます。

Chị An đang chọn quà để mang sang Nhật ở cửa hàng tạp hoá\* trong chợ.

. . . . .

Người bán hàng : Con mua gì?

An : Cái túi này dễ thương quá. Giá bao nhiêu hả dì?

NBH : 30.000 đồng.

An : Thế à. Vậy 20.000 được không hả dì?

NBH : Ừ, nếu con mua 10 cái thì dì bán với giá 200.000 đồng.

An : Ôi, con không cần nhiều thế đâu! Con chỉ cần mua 5 cái thôi. Thế 5 cái 100.000 có được không hả dì?

NBH : Không được đâu con ơi! Mua 5 cái thì dì bớt cho là 120.000 nhé. Hay là con lấy loại này đi, loại này rẻ hơn, chỉ có 25.000 đồng thôi. Nếu con lấy 5 cái thì dì tính 100.000 cho.

An : Nhưng mà con thích cái túi này hơn! Dì bớt 10.000 đồng nữa cho con đi, 110.000 đồng nha\* dì!

hàng hoá

[行貨]商品

tình huống

[情況]状況

mặc cả

値切る、まけてもらう

tạp hoá

[雜貨]雜貨

hội thoại

[会話]会話

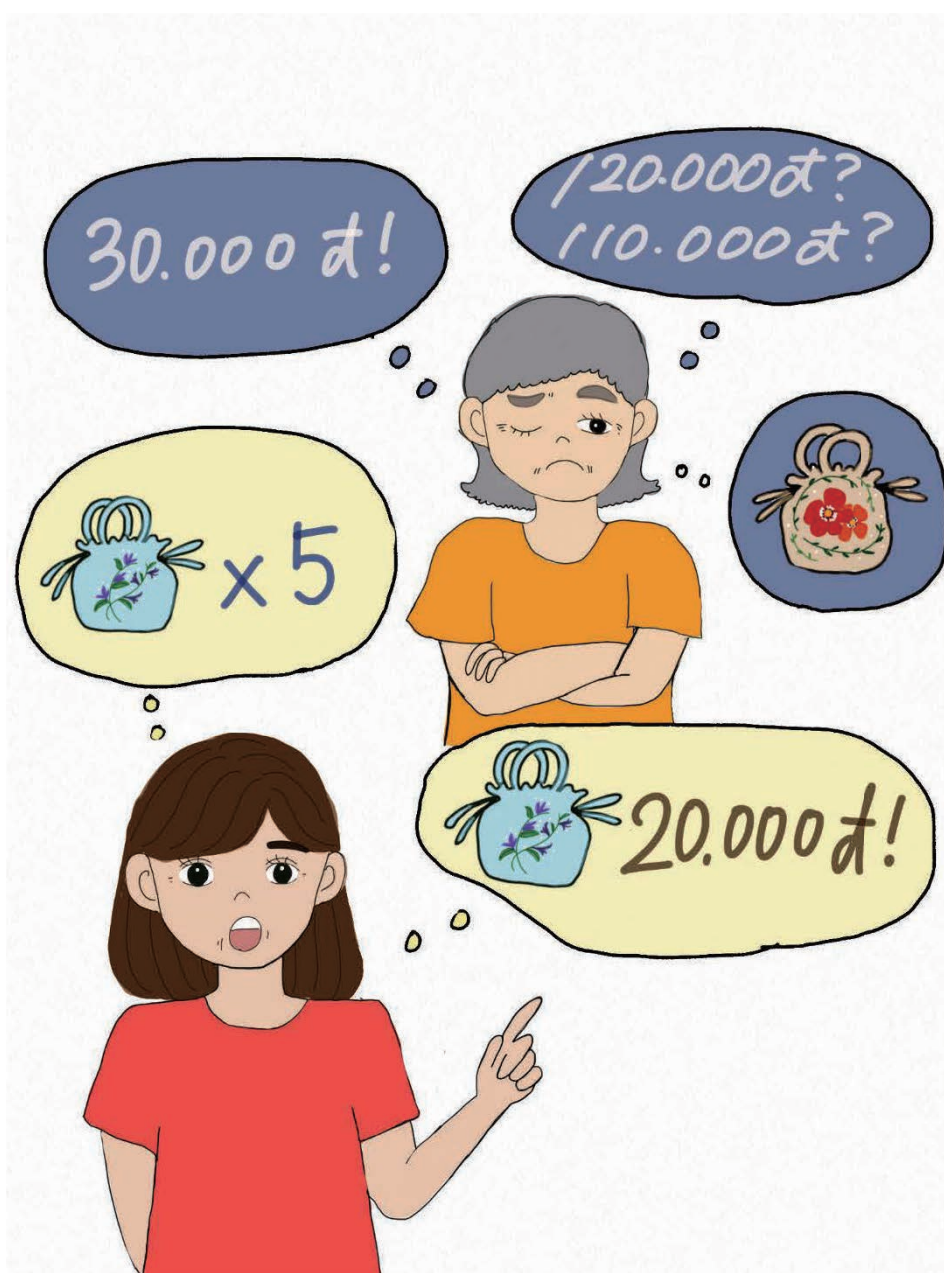
nha

= nhé

NBH : Ủ... (có một chút ngần ngừ\* do dự) thôi thì cũng được, dì cũng muốn bán cho con lắm! Thế là 110.000 đồng nhé.

An : Dạ, con cảm ơn dì. Dì cho con trả tiền.

NBH : Ủ, cảm ơn con.



**【会話 | Hội thoại\* ②】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

アンさんが市場のアオザイ売り場で日本に持っていく子ども用のアオザイを選んでいきます。

Chị An đang chọn áo dài cho hai đứa con mình để mang sang Nhật ở cửa hàng áo dài trong chợ.

. . . . .

Người bán hàng : Chị mua gì ạ?

An : Chị muốn mua 2 bộ áo dài cho 2 đứa con nhà chị.

NBH : Chị xem đi, ở đây có nhiều loại áo dài trẻ em lắm đấy.  
Chị thích màu gì ạ?

An : Cho chị xem bộ kia đi em.

NBH : Bộ nào hả chị?

An : Bộ màu trắng có hoa văn\* màu đỏ đó em.

(Người bán hàng đưa bộ áo dài cho An)

Ừ, cảm ơn. Bộ này cỡ\* bao nhiêu tuổi hả em? Hình như nhỏ đối với cháu nhà chị.

NBH : Bộ này dành cho trẻ em 5 tuổi chị ạ.

An : Có cỡ lớn hơn không em? Cháu nhà chị 7 tuổi rồi.

NBH : Cỡ 7 tuổi thì chỉ có bộ màu vàng có hoa văn màu hồng thôi ạ. Chị có thích màu này không?

An : Ừ, màu đó cũng được. Em có bộ màu xanh lá cây dành cho con trai 3 tuổi không?

NBH : Dạ, có. Đây ạ.

---

hội thoại

[会話]会話

hoa văn

[花文]模様

tình huống

[状況]状況

cỡ

サイズ



An : Ủ, được. Cho chị lấy 2 bộ này nhé. Bao nhiêu tiền vậy?

NBH : Dạ, tất cả hết 500.000 đồng ạ.

An : Chị gửi tiền em.

NBH : Dạ, em cảm ơn chị ạ.





## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔市場での買い物に使える表現 | Những câu hay dùng ở chợ〕

- ～を見せてください。 〈あなた〉 cho 〈わたし〉 xem ～ với.
- いくらですか。 〈類別詞〉 này giá bao nhiêu?  
〈類別詞〉 này bao nhiêu tiền?
- この〈名詞〉はひとついくらですか。 〈名詞〉 này bao nhiêu tiền một 〈類別詞〉?
- この値は高すぎます。少しまけてくださいね。Giá này cao quá, có thể bớt chút đỉnh\* được không?  
試しに～てもいいですか。 〈わたし〉 có thể ～ thử được không?
- ～色はありませんか。 Có màu ～ không?
- サイズが合いません。ほかのものに替えてもらえますか。  
Cái này không vừa, cho 〈わたし〉 đổi cái khác nhé.
- 小さいサイズはありませんか。 Có cỡ nhỏ hơn không?
- これがいちばん小さいサイズです。 Đây là cỡ nhỏ nhất rồi.
- これ、ここが壊れています。ほかのものに替えてください。  
Cái này bị lỗi chỗ này rồi, làm ơn cho 〈わたし〉 đổi cái khác đi!
- これにします。 Cho 〈わたし〉 lấy cái này.
- ビニール袋はいりますか? Có cần túi ni-lông\* không?
- お手数をおかけしてすみませんが、気に入るものがありませんでした。  
Xin lỗi vì đã làm phiền\* nhưng không có món hàng nào vừa ý với 〈わたし〉 cả.

### 【練習 | Rèn luyện\*】

- 市場で品物の値段を尋ね、値引き交渉をし、会計をする練習をしましょう。  
Hãy đóng\* vai\* NBH và khách để luyện tập hỏi giá cả, mặc cả\* rồi thanh toán\* ở chợ.

diễn đạt	[演達]表現する	đóng	(役を)演じる
chút đỉnh	ほんの少し	vai	(演劇等の)役
ni-lông	ナイロン	mặc cả	値切る、まけてもらう
làm phiền	[-煩]迷惑をかける	thanh toán	[清算]精算する、会計する
rèn luyện	[-練]鍛錬する、練習する		

第4課 | Bài 4

家族について話す | Nói chuyện về gia đình

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 家族の近況や安否についてやり取りをすることができる。  
Có thể trao đổi thông tin về tình hình gần đây hoặc sức khỏe của gia đình.
- ・ 年中行事や季節のイベントにちなんだ挨拶や会話をすることができる。  
Có thể đề cập đến các sự kiện trong năm trong hội thoại\* và có thể gửi lời chúc phù hợp\* với các sự kiện.

【会話 | Hội thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

日本語教室での学習を終えた浅田さんとドンさんが雑談をしています。

Bác Asada và anh Đông đang trò chuyện\* với nhau sau khi học tiếng Nhật xong.

. . . . .

Asada :        Cháu sang Nhật được bao lâu rồi nhỉ?

Đông :         Dạ, cháu sang Nhật được gần 3 năm rồi. Cháu sắp về nước rồi bác ạ.

Asada :        Ừ nhỉ. Lâu lắm rồi cháu không gặp gia đình phải không? Cháu có nhớ nhà không?

Đông :         Nhớ lắm bác ạ. Hàng ngày cháu gọi điện về nhà nói chuyện với gia đình.

Asada :        Bố mẹ cháu có khỏe không?

Đông :         Dạ, cháu cảm ơn bác, bố mẹ cháu khỏe lắm ạ.

hội thoại

[会話]会話

tình huống

[状況]状況

phù hợp

[符合]~に合う

trò chuyện

おしゃべりする

- Asada : Vậy tốt rồi. Thế nhà cháu có em bé chưa?
- Đông : Dạ, chúng cháu có 1 bé trai bác ạ. Cháu bé năm nay 4 tuổi. Mời bác xem, đây là ảnh con trai cháu đây ạ.  
(Đông cho Asada xem ảnh con trai mình trên điện thoại)
- Asada : Ôi\*, dễ thương quá nhỉ! Sắp đến ngày Trung Thu\* rồi, cho ông tặng quà Trung Thu cho cháu bé nhé!
- Đông : Thật không ạ bác? Cháu cảm ơn bác ạ. Còn bác, bác có mấy người con ạ?
- Asada : Bác có 2 người con. Đứa lớn là con gái, năm nay 34 tuổi. Nó sống ở Tokyo. Nó mới lấy chồng và sinh cháu gái năm ngoái. Còn đứa nhỏ là con trai, năm nay 30 tuổi. Thành ấy đang làm việc ở Fukuoka, nó vẫn còn độc thân.
- Đông : Ồ, vậy anh chị đều sống xa gia đình hả bác? Vậy hai bác cũng buồn chứ ạ.
- Asada : Ừ, buồn chứ cháu! Giới\* trẻ Nhật đã xa gia đình một lần rồi thì ít khi về thăm\* bố mẹ lắm. Thậm chí\* gọi điện về cũng hiếm.
- Đông : Vâng, cháu cũng nghe nhiều người nói như vậy rồi.
- Asada : Nhưng không sao. Bây giờ bác có nhiều con đến từ Việt Nam như cháu rồi.
- Đông : Vâng, cháu cũng rất yêu quý bác, coi bác như là bố của cháu ở Nhật.

---

ôi	おお(驚きや感動を表す)	thăm	訪ねる
Trung Thu	[中秋]中秋節	thậm chí	[甚至]～さえ、～すら
giới ～	[界]～な人々、～界		

## 【グリーティングカード | Văn bản\* thiệp\*】

〔お正月 | Tết〕

- Chúc 〈あなた〉 năm mới an khang thịnh vượng\*, vạn sự như ý!
- Chúc 〈あなた〉 và gia đình một năm mới dồi dào\* sức khỏe, bình an và mọi sự tốt đẹp như ý\*!

〔女性の日 | Ngày phụ nữ Việt Nam〕

- Chúc 〈あなた〉 nhận được nhiều quà, nhiều hoa, nhiều lời khen\* và lời chúc từ phái\* nam trong ngày hôm nay. Chúc 〈あなた〉 gặp nhiều may mắn hơn, hạnh phúc hơn, nhiều niềm vui, nhiều điều tuyệt diệu\* hơn.

〔誕生日 | Sinh nhật〕

- Chúc mừng sinh nhật! Chúc 〈あなた〉 tuổi mới nhiều hạnh phúc, may mắn và thành công 〈あなた〉 nhé!
- Chúc mừng sinh nhật 〈あなた〉! Chúc 〈あなた〉 luôn vui khỏe, hạnh phúc và thành đạt\* trong cuộc sống !
- (女性向け) Chúc mừng sinh nhật 〈あなた〉! Thêm tuổi mới thêm nhiều sức khỏe, luôn tươi trẻ và tràn đầy\* hạnh phúc nhé!



---

văn bản

文書

khen

褒める

thiệp

挨拶状

phái

[派]～派、～な人々

an khang thịnh vượng

[安康盛旺]

tuyệt diệu

[絶妙]素敵な

dồi dào

たくさん

thành đạt

[成達]達成する

ý

[意]思い、考え

tràn đầy

あふれんばかりの

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔お祈り表現 | Lời chúc〕

～の機に	Nhân dịp [因/-] ～
～しますように	Chúc 〈あなた〉 ～.
幸せな	hạnh phúc [幸福]
健康な	khỏe mạnh / mạnh khỏe
幸運な	may mắn
お金が水のように入る	tiền vô như nước [錢-/如/-]
健康が溢れる	sức khỏe dồi dào
ますます美しくなる	càng ngày càng xinh tươi
(小さな子どもに)早く大きくなる	hay ăn chóng lớn
(妊婦に)母子ともに健康に出産する	mẹ tròn con vuông
(病人に)早く回復する	mau bình phục* [-/平復]
(病人に)早く回復する	mau chóng hồi phục* sức khỏe [--/回復/--]
困難を切り抜ける	tai qua nạn khỏi [災過難-]
商売がうまくいく	làm ăn phát tài [--/発才]/ phát đạt [発達]
(遠くへ行く人へ)道中ご無事で	thượng lộ bình an [上路平安]

### 【練習 | Rèn luyện\*】

- ・ クラスメイトと家族の近況や安否についてやり取りをしてみましょう。  
Luyện tập trao đổi thông tin về tình hình gần đây hoặc sức khỏe của gia đình với bạn cùng lớp.
- ・ グリーティングカードを書いてみましょう。  
Hãy viết thiệp\* chúc các sự kiện trong năm.

diễn đạt	[演達]表現する	rèn luyện	[-練]鍛錬する、練習する
bình phục	[平復]回復する	thiệp	挨拶状
hồi phục	[回復]回復する		

## メールで問い合わせをする | Liên lạc qua email

### 【目標 | Mục tiêu】

- ・ 簡単なメールのやりとりをすることができる。  
Có thể đọc và viết văn bản\* email đơn giản.
- ・ 要求を伝え、交渉することができる。  
Có thể yêu cầu và đàm phán\*.

### 【メール文書 | Văn bản\* email】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

インターネットでベトナムのホテルを予約した天野さんがホテルから予約確認のメールを受け取りました。  
Chị Amano đã đặt phòng khách sạn trên mạng rồi nhận được email xác nhận từ khách sạn.

#### Chủ đề\*: Thư xác nhận đặt phòng

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com

Người nhận: thiendathuatu@vmail.com

Xin chào chị Amano Shoko

Xin cảm ơn chị đã sử dụng dịch vụ của khách sạn chúng tôi - Khách sạn Thanh Thủy.

Chúng tôi rất hân hạnh xác nhận rằng chúng tôi đã đặt 1 phòng có 1 giường đôi cho chị từ ngày 23 tháng 9 năm 2021 cho 3 đêm.

Xin cảm ơn và hẹn gặp lại chị. Chúc chị một ngày vui vẻ.

#### Khách sạn Thanh Thủy

Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com

Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21

Website: <https://www.shimizuhotel.com>

văn bản

文書

tình huống


[情况]状況

đàm phán

[談判]交渉する

chủ đề




[主題]件名、タイトル

Người gửi: thiendathuatu@vmail.com
Người nhận: shimizuhotel@vmail.com
Anh/chị nhân viên Khách sạn Thanh Thủy thân mến*
<p>Cảm ơn anh/chị đã gửi thư xác nhận cho tôi. Tôi xin lỗi nhưng hình như tôi đã đặt nhầm phòng rồi. Tôi muốn đặt 1 phòng có 2 giường đơn. Anh/chị có thể đổi phòng cho tôi được không ạ?</p> <p>Xin cảm ơn!</p> <p>Amano Shoko</p>
 <span style="float: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">gửi</span>

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com
Người nhận: thiendathuatu@vmail.com
Xin chào chị Amano Shoko
<p>Cảm ơn chị đã gửi email cho chúng tôi. Chúng tôi thành thật xin lỗi nhưng chúng tôi hết phòng có 2 giường đơn vào ngày 23 tháng 9 rồi chị ạ. Ngày 24 và ngày 25 thì chúng tôi có thể chuẩn bị phòng cho chị. Chị có thể ở phòng có 1 giường đôi một đêm, sau đó chuyển sang phòng có 2 giường đơn được không ạ?</p> <p><b>Khách sạn Thanh Thủy</b> Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21 Website: <a href="https://www.shimizuhotel.com">https://www.shimizuhotel.com</a></p>
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Trả lời</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Chuyển tiếp</span>

~ thân mến

[親-]親愛なる~

Người gửi: thiendathuatu@vmail.com
Người nhận: shimizuhotel@vmail.com
<p>Anh/chị nhân viên Khách sạn Thanh Thủy thân mến*</p> <p>Cảm ơn anh/chị đã hồi âm* sớm cho tôi.</p> <p>&gt; Chị có thể ở phòng có 1 giường đôi một đêm,  &gt; sau đó chuyển sang phòng có 2 giường đơn được không ạ?  Dạ, được ạ.</p> <p>Xin cảm ơn!</p> <p>Amano Shoko</p>
   <span style="float: right; border: 1px solid black; padding: 2px;">gửi</span>

Người gửi: shimizuhotel@vmail.com
Người nhận: thiendathuatu@vmail.com
<p>Xin chào chị Amano Shoko</p> <p>Cảm ơn chị đã đồng ý và thông cảm* cho chúng tôi.  Hẹn gặp lại chị vào ngày 23 tháng 9.</p> <p>Chúc chị chuyến đi tốt đẹp!</p> <p><b>Khách sạn Thanh Thủy</b>  Địa chỉ email: shimizuhotel@vmail.com  Số điện thoại: +84-XXX.21.21.21.21  Website: <a href="https://www.shimizuhotel.com">https://www.shimizuhotel.com</a></p>
<span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Trả lời</span> <span style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-left: 10px;">Chuyển tiếp</span>

～ thân mến  
hồi âm

[親-]親愛なる～  
[回音]返信する

thông cảm

[通感]事情を酌む



## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔メールで使う表現 | Cách diễn đạt\* trong email〕

～さんへ (kính / thân / mến\*) gửi ～

親愛なる～ ～ thân mến\* / thân yêu / thân quý\* / yêu thương / yêu quý\* / yêu mến\* / thương yêu / thương mến\* / quý mến\* / mến\* yêu / mến\* thương / kính yêu / kính mến\*

メールのはじめに・・・ Đầu thư, ...

メールの終わりに・・・ Cuối thư, ...



---

diễn đạt  
thân

[演達]表現する  
[親]親しい

mến  
quý

大切に思う  
[貴]表現する

[ホテルで使う表現 | Những câu hay dùng ở khách sạn]

～という名で予約しています。

Tôi đặt phòng với tên là ～.

荷物を預かってもらえますか。

〈わたし〉 có thể gửi hành lý được không?

朝食の会場はどこですか。

Ăn sáng ở đâu?

お湯が出ないのですが。

Phòng tắm không có nước nóng.

トイレが詰まりました。

Nhà vệ sinh bị tắc\* rồi.

ランドリーサービスはありますか。

Ở đây có dịch vụ giặt là không?

ドライヤーを貸してもらえませんか。

〈あなた〉 có thể cho 〈わたし〉 mượn máy sấy tóc\* được không?

禁煙室に変えてもらえませんか。

〈わたし〉 có thể đổi sang phòng không hút thuốc được không?

もう一泊できますか。

〈わたし〉 có thể ở lại một đêm nữa được không?



**【練習 | Rèn luyện\*】**

- ・ ベトナム人の友人にメールを書いてみましょう。  
Hãy viết thư email cho bạn người Việt Nam.

tắc

[塞]詰まる

rèn luyện

[-練]鍛鍊する、練習する

máy sấy tóc

ドライヤー

自分や家族について深く話す |

**Nói chuyện thêm về bản thân hoặc gia đình**

【目標 | Mục tiêu】

- 2つの物事を比較したり、その相違点について説明したりすることができる。  
Có thể so sánh\* hai sự vật\* hoặc sự việc\* nào đó và có thể giải thích sự giống nhau và sự khác nhau giữa chúng.

【会話 | Hội thoại\* ①】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

日本語教室での学習を終えた浅田さんとドンさんが雑談をしています。

Bác Asada và anh Đông đang trò chuyện với nhau sau khi học tiếng Nhật xong.

. . . . .

- Đông : (Anh Đông xem bảng tên\* của bác Asada)  
Ồ, chữ “Asa” trong tên bác không phải là “buổi sáng” hả bác?
- Asada : Không, tên bác âm Hán Việt đọc là “Thiên Điền Thái Lang”, chữ “thiên” có nghĩa là “nông, cạn\*”. Chữ “asa”, buổi sáng, âm Hán Việt đọc là “triều”, “triều” trong “triều đình\*” ấy.
- Đông : Thế ạ, vậy mà cháu cứ tưởng là “asa” trong tên bác có nghĩa là “buổi sáng”.
- Asada : Thế tên cháu là “mùa đông” hay là “phương\* đông”?
- Đông : Tên cháu là “phương đông” ạ.
- Asada : Từ Hán Việt thú vị cháu nhỉ. Việt Nam và Nhật Bản đều thuộc\* vào vùng\* văn hóa chữ Hán. Người Việt Nam và người Nhật Bản có thể hiểu nhau thông qua\* từ Hán.
- Đông : Vâng, cháu cũng thấy học chữ Hán tuy hơi khó nhưng thú vị lắm ạ.

so sánh	比較する	cạn	〔南〕浅い
sự vật	[事物]物	triều đình	[朝廷]朝廷
sự việc	[事-]事	phương	[方]方角、～の方
hội thoại	[会話]会話	vùng	地域
tình huống	[情況]状況	thuộc	[属]～に属す
bảng tên	名札	thông qua ~	[通/-]～を通じて

**【会話 | Hội thoại\* ②】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

日本語教室での学習を終えた浅田さんとアンさんが雑談をしています。

Bác Asada và chị An đang trò chuyện\* với nhau sau khi học tiếng Nhật xong.

. . . . .

- Asada : Cháu sinh năm bao nhiêu vậy?  
An : Dạ, cháu sinh năm 86.  
Asada : Thế à, vậy cháu hơn con gái bác 1 tuổi.  
An : Vậy hả bác. Con gái bác tuổi con mèo phải không bác?  
Asada : Ừ, đúng rồi. Nó tuổi con mèo. Còn cháu tuổi con hổ phải không?  
An : Dạ, phải. Cháu nghe nói 12 con giáp\* của Nhật và 12 con giáp của Việt Nam khác nhau một chút, có đúng vậy không bác? Theo cháu nhớ, tuổi Mão\* ở Nhật không phải là con mèo phải không bác?  
Asada : Đúng rồi đấy. Tuổi Mão ở Nhật là con thỏ. Ngoài tuổi Mão ra, tuổi Sửu\* ở Việt Nam là con trâu còn ở Nhật là con bò, tuổi Mùi\* ở Việt Nam là con dê còn ở Nhật là con cừu, và tuổi Hợi\* ở Việt Nam là con lợn còn ở Nhật là con lợn rừng.  
An : Ồ, thú vị quá ha bác. Chồng cháu sinh năm 83, tuổi Hợi. Tính theo người Nhật thì là con lợn rừng rồi. Còn bác, bác tuổi con gì vậy?  
Asada : Bác sinh năm 53, tuổi con rắn.  
An : Cháu nghe người ta nói người sinh năm Ty\* là những người khôn ngoan\*, khéo léo\*, mạo hiểm, giàu tình cảm và sống lãng mạn. Bác có thấy đúng như vậy không hả bác?  
Asada : Ồ, Bác cũng không để ý đến cháu ạ!

---

hội thoại	[会話]会話	Mão, Sửu, Mùi, Hợi, Ty	p. 27 参照
tình huống	[状況]状況	ha	〔南〕= nhi
trò chuyện	おしゃべりする	khôn ngoan	賢明である
12 con giáp	十二生肖(動物)	khéo léo	巧みな、長けている

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

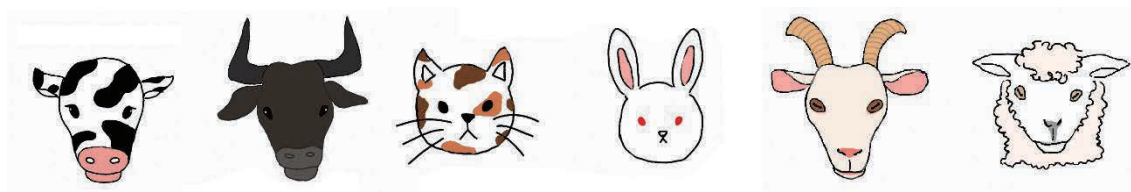
〔十干十二支 | Can Chi〕

### 十干 | Mười Can

Giáp	[甲]	Mộc	[木]	きのえ
Ất	[乙]			きのと
Bính	[丙]	Hỏa	[火]	ひのえ
Đinh	[丁]			ひのと
Mậu	[戊]	Thổ	[土]	つちのえ
Kỷ	[己]			つちのと
Canh	[庚]	Kim	[金]	かえ
Tân	[辛]			かのと
Nhâm	[壬]	Thủy	[水]	みずのえ
Quý	[癸]			みずのと

### 十二支 | Mười hai Chi

Tí	[子]	Con chuột
Sửu	[丑]	Con Trâu
Dần	[寅]	〔北〕 Con hổ / 〔南〕 con cọp
Mão (Mèo)	[卯]	Con mèo
Thìn	[辰]	Con rồng
Tị	[巳]	Con rắn
Ngọ	[午]	Con ngựa
Mùi	[未]	Con dê
Thân	[申]	Con khỉ
Dậu	[酉]	Con gà
Tuất	[戌]	Con chó
Hợi	[亥]	〔北〕 Con lợn / 〔南〕 con heo



diễn đạt

[演達]表現する

わたしの名前は漢越音で~~~~と読みます。 Tên 〈わたし〉 âm Hán Việt đọc là ~~~~.  
 この漢字は漢越音で何と読みますか。 Chữ Hán này âm Hán Việt đọc là gì?  
 この語/字は何という意味ですか。 Chữ này có nghĩa là gì?  
 今年は辛丑の年です。 Năm nay là năm Tân Sửu.

Tết Nhâm Dần là ngày bao nhiêu dương lịch?

壬寅の年のお正月は太陽暦では2月1日です。

Tết Nhâm Dần là ngày mùng 1 tháng 2 năm 2022.

あなたは <sup>なにどし</sup>何年 生まれですか。 〈あなた〉 sinh năm con gì?

わたしはヤギ年生まれです。 〈わたし〉 sinh năm con dê.

あなたは <sup>なにどし</sup>何年 生まれですか。 〈あなた〉 tuổi con gì?

わたしは水牛年生まれです。 〈わたし〉 tuổi con trâu.

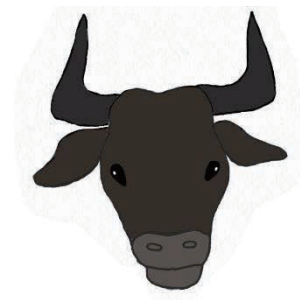
子年生まれは丑年、辰年、申年と相性が良いです。

Tuổi Tý hợp\* với tuổi Sửu, tuổi Thìn và tuổi Thân.

子年生まれは卯年、午年、酉年と相性が悪いです。

Tuổi Tý xung khắc\* với tuổi Mão, tuổi Ngọ và tuổi Dậu.

Năm 2021 là năm Tân Sửu.



**【練習 | Rèn luyện\*】**

- 自分の生まれ年や名前の漢越音について調べ、説明してみましょう。  
 Hãy tìm hiểu\* về năm sinh của mình và cách đọc theo âm Hán Việt của tên mình để giải thích cho người khác nghe.

Tân, Sửu, Nhâm, Dần, Tý, Thìn, Thân, Mão, Ngọ, Dậu	p. 27 参照	hợp xung khắc rèn luyện tìm hiểu	[合]相性が良い [衝克]相性が悪い [-練]鍛錬する、練習する 調べる、詳しく知る
--	----------	---	---

## 回転寿司を食べに行く | Đi ăn sushi bằng chuyền\*

### 【目標 | Mục tiêu】

- ・ 経験について話したり、尋ねたりできる。  
Có thể nói hoặc có thể hỏi về kinh nghiệm.
- ・ あるお店や料理についての特徴を簡単に説明することができる。  
Có thể miêu tả\* đơn giản về nhà hàng hoặc món ăn.

### 【会話 | Hội thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

天野さんとアンさんが日本語教室の帰りに、どこかでランチをしようとしています。

Chị Amano và chị An đang tìm chỗ để ăn trưa trên đường đi học tiếng Nhật về.

. . . . .

Shoko : Em vào nhà hàng sushi bằng chuyền\* bao giờ chưa?

An : Dạ, em chưa.

Shoko : Vây bây giờ chị em mình đi ăn sushi đi! Ở gần đây có một nhà hàng sushi bằng chuyền. Đó là một trong những chuỗi\* nhà hàng sushi bằng chuyền nổi tiếng\* và phổ biến\* nhất ở Nhật. Vừa rẻ vừa ngon, vả lại ăn ở đây rất vui, nên cuối tuần nào cũng đông khách lắm, phải ngồi chờ lâu mới ăn được. Nhưng hôm nay là ngày thường, chắc không cần chờ lâu đâu.

An : Hay quá, em rất muốn đi thử cho biết. Nhưng em không biết ăn cá sống, có sao không chị?

sushi bằng chuyền	回転ずし	tình huống	[情况]状況
miêu tả	[描写]描写する、説明する	chuỗi	数珠つなぎのもの
hội thoại	[会話]会話	phổ biến	[普遍]普及している

Shoko : Em yên tâm. Không phải tất cả các món sushi đều bao gồm\* cá sống. Hơn nữa, ở đó có cả những món khác như tempura, mì udon, vân vân..

An : Vậy à! Em cứ tưởng là nhà hàng sushi chỉ có sushi cá sống thôi.

Shoko : Vậy cứ đi thử cho biết nhé.

...

An : Ôi, em no quá rồi chị ơi!

Shoko : Nhưng chắc em vẫn còn ăn được món tráng miệng chứ?

An : Dạ, được. À, chị ơi, đây là món gì vậy?

Shoko : À, đây là bánh warabimochi, là một loại bánh được làm từ tinh bột\* của rễ cây dương xỉ\*. Bột màu vàng phủ\* ở trên là bột đậu nành\* rang\*.

An : Ôi, nghe hay quá! Em ăn thử nha. (lấy đĩa warabimochi và ăn thử) Ừ, ngon quá chị!

Shoko : Ở nhà em có dùng bột Katakuriko không? Nếu có thì em có thể làm bánh giống như bánh warabimochi đấy! Chiều chị sẽ gửi cách làm cho em nhé.

An : Dạ, em cảm ơn chị .



---

bao gồm ~  
tinh bột  
dương xỉ

~を含む  
デンプン  
[羊歯]シダ植物

phủ  
đậu nành  
rang

覆う  
[豆-]大豆  
炒る



## 【SMS のメッセージ | Văn bản\* tin nhắn】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

天野さんがアンさんにわらびもち風おやつの作り方を SMS で伝えます。

Chị Amano chỉ cho chị An cách làm bánh giống warabimochi.



< Chị Shoko

Chào em, chị gửi cách làm warabimochi bằng bột katakuriko nhé!

Nguyên liệu\*: 50g bột katakuriko, 20g đường, 250 ml nước


Cách làm:  
Bước 1) Bỏ bột katakuriko, đường và nước vào nồi rồi trộn thật đều.  
Bước 2) Đun với lửa nhỏ, vừa đun vừa khuấy đều tay cho đến khi hỗn hợp\* đặc\* dẻo\* và trở nên trong suốt\* thì tắt lửa.  
Bước 3) Dùng thìa múc\* hỗn hợp\* cho vào tô nước lạnh đã bỏ đá.  
Bước 4) Khi hỗn hợp nguội\*, vớt\* ra để ráo\* nước và cho vào tủ lạnh.

Dạ, em cảm ơn chị nhiều lắm. Hôm nào em sẽ làm thử nhé.



Chủ đề

Tin nhắn văn bản



\* 単語の注釈は次ページ

**【練習 | Rèn luyện\*】**

- あなたがよく行く店について説明してみましょう。  
Hãy miêu tả\* đơn giản về nhà hàng mà bạn hay đi.
- あなたがよく作る料理について説明してみましょう。  
Hãy miêu tả\* đơn giản về món ăn mà bạn hay làm.

---

văn bản

文書

mức

すくう

tình huống

[情況]状況

nguội

冷める

hỗn hợp

[混合]混ぜ合わせたもの

vớt

(水中から)すくい上げる

đặc

(濃度が)濃い

ráo

(水を)切る

dẻo

柔らかい

rèn luyện

[-練]鍛錬する、練習する

trong suốt

透明な

miêu tả

[描写]描写する、説明する

## 大阪城公園を探索する | Tham quan\* công viên thành Osaka

### 【目標 | Mục tiêu】

- ある観光地について、特徴や歴史を簡単に説明することができる。  
Có thể miêu tả\* đơn giản về đặc trưng hoặc lịch sử của một điểm du lịch nào đó.

### 【大阪城公園のチラシ | Tờ rơi\* giới thiệu về công viên thành Osaka】

## GIỚI THIỆU CÔNG VIÊN THÀNH OSAKA

Lâu đài\* Osaka, nằm ở trung tâm Osaka, là biểu tượng của thành phố Osaka.

Lâu đài Osaka được xây dựng vào năm 1583 bởi Toyotomi Hideyoshi, là một lãnh chúa\* đã cai trị\* toàn đất nước Nhật Bản sau một thế kỷ đầy chiến tranh. Lâu đài này đã từng bị thiêu hủy\* và được xây dựng lại nhiều lần. Lần xây dựng lại cuối cùng là từ năm 1995 đến năm 1997.

Lâu đài Osaka cao khoảng 58m. Ở trong lâu đài có một bảo tàng được gọi là Bảo tàng thành Osaka. Đây là bảo tàng giới thiệu về thành Osaka và lãnh chúa Toyotomi Hideyoshi. Ở tầng 8, là tầng cao nhất, có đài quan sát\* và từ đó có thể ngắm nhìn toàn cảnh tỉnh Osaka. Bảo tàng thành Osaka mở cửa tất cả các ngày trong tuần từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều. Phí vào cửa cho người lớn là 600 yên, còn trẻ em từ học sinh trung học trở xuống được miễn phí.

tham quan

[参観]観光する

lãnh chúa

[領-]武将

miêu tả

[描写]描写する、説明する

cai trị

[-治]統治する

tờ rơi

チラシ

thiêu hủy

[焼毀]焼き払う

lâu đài

[楼台]城

đài quan sát

[台/観察]展望台

Xung quanh lâu đài có công viên rộng khoảng 105ha, được gọi là công viên thành Osaka. Tùy theo từng mùa mà có thể thưởng thức\* nhiều loại hoa thay đổi khác nhau. Đặc biệt là vào mùa xuân, có hoa mơ\*, hoa đào\* và hoa anh đào\* nở\* rộ\*, đẹp tuyệt vời\*.

**【会話 | Hội thoại\*】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

浅田さんとドンさんが大阪城にやって来ました。

Bác Asada và bạn Đông cùng đến tham quan\* thành Osaka.

. . . . .

Asada : Đến rồi. Đây là thành Osaka đây.

Đông : Ôi, đẹp quá! Thành này được xây dựng lâu chưa vậy bác?

Asada : Thành này được xây dựng vào cuối thế kỷ 16 cháu ạ. Toyotomi Hideyoshi, là một lãnh chúa\* đã cai trị\* toàn đất nước Nhật Bản sau một thế kỷ đầy chiến tranh, cho xây dựng thành Osaka làm trung tâm chính trị.

Đông : Thế ạ, nhưng lâu đài\* này trông còn mới quá bác nhỉ!

Asada : Ừ, cháu nói đúng. Lâu đài này đã từng bị thiêu hủy\* và được xây dựng lại nhiều lần. Lần xây dựng lại cuối cùng là từ năm 1995 đến năm 1997.

Đông : À, thì ra là vậy.

thưởng thức	[賞識]楽しむ	hội thoại	[会話]会話
hoa mơ	[花/-]梅の花	tình huống	[情況]状況
hoa đào	[花/桃]桃の花	tham quan	[参観]観光する
hoa anh đào	[花/櫻桃]桜の花	lãnh chúa	[領-]武将
nở	咲く	cai trị	[-治]統治する
rộ	一気にたくさん	lâu đài	[楼台]城
tuyệt vời	[絶-]素晴らしい	thiêu hủy	[焼毀]焼き払う

Asada : Thế bây giờ ta vào trong lâu đài\* xem nhé.

Đông : Ồ, vào trong được hả bác? Thích thế.

Asada : Ừ. Bên trong lâu đài\* là bảo tàng giới thiệu thành Osaka và lãnh chúa\* Toyotomi Hideyoshi. Và tầng 8, tầng cao nhất, có đài quan sát\*, ngắm cảnh đẹp lắm đấy.

Đông : Hay quá. Bác cháu ta vào đi ạ!  
(Sau khi tham quan\* bảo tàng xong)

Asada : Cháu đói bụng chưa? Có muốn ăn gì không?

Đông : Dạ, cũng hơi hơi ạ.

Asada : Vậy, bây giờ dạo phố trong công viên một chút rồi chúng ta đi ăn trưa nhé. Đến mùa xuân công viên này nở\* hoa mơ\*, hoa đào\* rồi hoa anh đào\*, đẹp lắm đấy. Lần sau bác cháu mình cùng đến ngắm hoa nhé cháu.

Đông : Vâng ạ.



lâu đài	[楼台]城	nở	咲く
lãnh chúa	[領-]武将	hoa mơ	[花/-]梅の花
đài quan sát	[台/観察]展望台	hoa đào	[花/桃]桃の花
tham quan	[参観]観光する	hoa anh đào	[花/櫻桃]桜の花

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔観光地の案内に使える表現 | Cách diễn đạt\* khi hướng dẫn điểm du lịch〕

豊臣秀吉は羽柴秀吉とも呼ばれます。

Toyotomi Hideyoshi còn được gọi là Hashiba Hideyoshi.

大阪城公園は桜で有名です。

Công viên thành Osaka nổi tiếng với hoa anh đào\*.

関西国際空港から大阪城公園までは電車で約 1 時間です。

Đi tàu điện từ sân bay quốc tế Kansai đến công viên thành Osaka mất khoảng 1 tiếng đồng hồ.

大阪城公園の最寄り駅は「谷町四丁目」駅か「大阪城公園」駅です。

Ga gần nhất công viên thành Osaka là ga Tanimachi-yonchome hoặc ga Osakajyo-koen.

大阪にはお好み焼きやたこ焼きなどなど、たくさんのお料理があります。

Osaka có rất nhiều món ăn đặc sản, nào là Okonomiyaki, nào là Takoyaki vân vân.

大阪へ来る機会があれば、ぜひたこ焼きを食べてみてくださいね。

Nếu có cơ hội đến Osaka thì 〈あなた〉 đừng quên ăn thử Takoyaki nhé!

### 【練習 | Rèn luyện\*】

- あなたの故郷や今住んでいる場所にある観光地について、その特徴や歴史を簡単に説明してみましょう。  
Hãy miêu tả\* đơn giản về đặc trưng hoặc lịch sử của một điểm du lịch nào đó nằm ở quê hương hoặc nơi mình đang sống.

diễn đạt

[演達]表現する

rèn luyện

[-練]鍛錬する、練習する

hoa anh đào

[花/櫻桃]桜の花

miêu tả

[描写]描写する、説明する

第9課 | Bài 9

家族に電話をかける | Gọi điện về gia đình

【目標 | Mục tiêu】

- 電話をかけたり、受けたりすることができる  
Có thể gọi hoặc nhận điện thoại.
- 最近のニュースについて話すことができる  
Có thể nói chuyện về thời sự gần đây.

【会話 | Hội thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

タンさんとベトナムにいる家族が電話で話をします。

Bạn Tân và gia đình bạn Tân ở Việt Nam nói chuyện qua điện thoại.

. . . . .

Tân : (Điện thoại reo)

A lô, mẹ à, con nghe đây.

Mẹ Tân : A lô, con đấy à. Con có xem lễ khai mạc\* Olympic không? Có thể là lễ khai mạc đơn giản nhất từ trước đến nay, nhưng vô cùng\* cảm động con ạ. Mẹ thấy màn\* trình diễn\* của máy bay điều khiển từ xa\* hay quá. Thật tuyệt vời!

Tân : Thế hả mẹ! Con đi làm thêm vừa mới về đến nhà nên con chưa được xem. Đó là màn trình diễn như thế nào ạ?

hội thoại	[会話]会話	màn	(演劇等の)幕
tình huống	[情況]状況	trình diễn	[呈演]パフォーマンス
lễ khai mạc	[礼/開幕]開会式	máy bay điều khiển từ xa	[--/調遣/-/]ドローン
vô cùng	[無窮]とつもなく		

Mẹ Tân : Gần 2000 chiếc drone bay trên bầu trời\* được xếp thành biểu tượng Olympic rồi sau đó tạo thành quả địa cầu\* xanh trắng khổng lồ\* lung linh\* trên sân vận động. Hay ời là hay!

Tân : Thế ạ, để con tìm xem lại.

Mẹ Tân : Ừ, cố gắng xem cho được nhé, hay lắm đó. Nhưng mẹ được biết bây giờ ở Nhật, nhất là ở Tokyo số ca\* mắc covid càng ngày càng tăng mạnh phải không? Không chỉ thế mà thời tiết cũng nắng nóng nữa. Con phải cẩn thận đấy, nhớ giữ gìn sức khỏe nhé!

Tân : Vâng. Con đã tiêm\* vắc-xin\* ở trường rồi, nên cũng có thể yên tâm phần nào. Còn thời tiết thì đúng là rất nóng, con thấy tội nghiệp\* cho các vận động viên\*. Còn ở Hà Nội thì dạo này tình hình thế nào ạ?

Mẹ Tân : Từ ngày mai Hà Nội sẽ thực hiện giãn cách xã hội\* đấy con ạ. Người dân chỉ có thể ra đường khi thật sự cần thiết\* thôi.

Tân : Thế à, vậy bố mẹ cố gắng chịu khó\* ở nhà nhé.

Mẹ Tân : Ừ, bố mẹ sẽ ở nhà xem olympic vậy.

---

bầu trời	空	vắc-xin	ワクチン
địa cầu	[地球]地球	tội nghiệp	[非業]気の毒だ
khổng lồ	巨大な	vận động viên	[運動員]スポーツ選手
lung linh	キラキラする	giãn cách xã hội	[隔/社会]ソーシャルディスタンス
ca	件、ケース	cần thiết	必要不可欠な、欠かせない
tiêm	注射を打つ	chịu khó ~	~することに耐える



## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

〔電話で使う表現 | Cách diễn đạt\* khi gọi điện〕

もしもし。

A lô.

(電話を受けて)～です。

〈わたし〉 đây.

(電話をかけて)～さんですか。

〈わたし〉 nghe (đây).

〈あなた〉 đấy à.

～さんをお願いします。

(〈あなた〉) cho 〈わたし〉 gặp ～.

よく聞こえませんでした。もう一度言ってもらえますか。

Xin lỗi, 〈わたし〉 nghe không được rõ lắm. Cảm phiền\* 〈あなた〉 nói lại một lần nữa được không?

バッテリー/お金が切れそう。

Điện thoại sắp hết pin/tiền rồi.

話し中です。

Điện thoại đang bận.

お客様がおかけになった番号は現在お繋ぎすることができません。恐れ入りますが、しばらく経ってからおかけ直してください。

Thuê bao\* quý khách vừa gọi hiện không liên lạc được. Xin quý khách vui lòng gọi lại sau.



diễn đạt

[演達]表現する

cảm phiền

[感煩]～していただけますか

a lô

もしもし

thuê bao

契約者

**【練習 | Rèn luyện\*】**

- 電話をかけて、自分の近況について相手に伝える練習をしましょう。  
Hãy luyện tập gọi điện thoại để chia sẻ\* tình hình gần đây của mình.

---

rèn luyện

[-練]鍛錬する、練習する

chia sẻ

共有する

第 10 課 | Bài 10

宴会に出る | Ăn cỗ\*

【目標 | Mục tiêu】

- ・ 呼称詞の使い分けを理解する。  
Hiểu thêm về cách xưng hô\*.

【会話 | Hội thoại\*】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

安原さんが数年ぶりにお母さんと一緒にお母さんの故郷へ帰ってきました。今日はご先祖様の命日なので、たくさんの親戚が集まっています。

Đã mấy năm rồi bạn Yasuhara mới đi cùng mẹ về thăm\* ông bà ngoại. Hôm nay nhà ông bà ngoại có giỗ, vì vậy rất nhiều người họ hàng đang có mặt tại nhà ông bà.

. . . . .

(Minami và mẹ cùng đến nhà ông bà và ông bà đón hai người vào nhà.)

Mẹ Minami : Con chào bố mẹ, con đã về rồi ạ.

Ông Minami : Ồ, các con về rồi à.

Bà Minami : Đi xa mệt lắm phải không? Vào nhà nghỉ ngơi\* cho khỏe đi.

Minami : Cháu chào ông bà. Ông bà có khỏe không ạ?

Bà Minami : Ừ, ông bà khỏe. Lâu lắm rồi mới gặp cháu. Cháu cũng khỏe chứ?

Minami : Dạ, cháu cũng khỏe, cháu cảm ơn bà ạ.

cỗ	ご馳走	tình huống	[情况]状況
xưng hô	[称呼](自分・相手のことを)呼ぶ	thăm	訪ねる
hội thoại	[会話]会話	nghỉ ngơi	休憩する

(Minami vào nhà gặp bác Đức, anh trai của mẹ Minami và hai người con của bác ấy.)

Đức :                   Ồ, chào Minami! Cháu có nhớ bác không?

Minami :               Dạ, cháu nhớ chứ. Bác là bác Đức, anh trai của mẹ cháu phải không ạ? Em chào anh Việt, chị Nga.

Nga :                   Chào Minami.

Việt :                   (Đưa cậu bé nhỏ đến trước mặt) Chào cô Minami!

Minami :               Ôi\*, con của anh hả? Cưng\* quá. Chào cháu, cháu mấy tuổi rồi?

Con trai của Việt :   Dạ, 2 tuổi.

Đức :                   Thế bây giờ cháu đang làm gì vậy? Đã đi làm chưa?

Minami :               Dạ, cháu vẫn đang là sinh viên ạ. Năm nay là năm thứ 3 cháu đang học ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam ở trường Đại học Icho bác ạ.

Đức :                   Vậy tốt rồi. Nga nhà bác đang học lớp 12, chuẩn bị thi đại học. Nga cũng quan tâm đến ngoại ngữ. Nga ơi, có gì con cứ nói chuyện trao đổi với Minami đi nhé.

Minami :               Ồ, chị cũng quan tâm đến ngoại ngữ à? Thế chị muốn học ngôn ngữ nào vậy?

Nga :                   Chị muốn học tiếng Nhật, Minami ạ. Nếu trong tương lai chị có thể sang Nhật du học thì Minami dẫn chị cùng đi chơi nhé!

Minami :               Ôi, nếu hai chị em mình có thể cùng đi chơi được ở Nhật như vậy thì vui quá! Chị cố gắng học ôn thi tốt nhé!

---

ôi

おお(驚きや感動を表す)

cưng

可愛い

(Mọi người đã ngồi vào mâm\* cỗ\*.)

Minami : Cháu mời ông bà ăn cơm. Cháu mời các bác, các cô chú. Em mời các anh chị. Mời các em, các cháu ăn nhé!

Mọi người : Ừ, ăn đi cháu! Đừng ngại, cứ tự nhiên\*, ăn nhiều vào nhé.



mâm  
cỗ

ご馳走を囲む場  
ご馳走

tự nhiên

[自然]自然に振る舞う、気楽にする



## スクリプト訳 | Bản dịch của hội thoại

### 第1課

#### 【独話】

みなさん、こんにちは。安原みなみ、21 歳です。箕面に住んでいます。神戸出身です。わたしの家族は祖父、祖母、父、母、妹とわたしの6人家族です。母はベトナム人です。わたしは母の作るベトナム料理が大好きです。銀杏大学でベトナム語を勉強しています。みなさんと知り合うことができ、嬉しく思います。ありがとうございました。

#### 【会話】

夕) こんにちは。  
み) こんにちは、みなみです。お名前は？  
夕) タンだよ。吹田に住んでいます。君は？  
み) わたしは箕面に住んでいます。あなたの故郷はどちらですか。  
夕) ハノイだよ。君は学生？  
み) はい、わたしは銀杏大学外国語学部ベトナム語専攻の3年生です。あなたは何をされているのですか。  
夕) おお、ぼくも銀杏大学で勉強しているよ！ぼくは工学研究科の大学院生だよ。会えて嬉しいよ。電話番号を教えてください？  
み) はい、わたしも会えて嬉しいです。電話番号は080-1234-5678です。  
夕) ありがとう。これからは、ときどき会って話そうね。  
み) はい、ありがとうございます。

### 第2課

#### 【会話①】

給) 何になさいますか。  
夕) アイスカフェオレを。  
み) アボガドスムージーを。  
給) すみません、今日はもうアボガドを切らして。み) そうなの、残念。じゃあ、レモンジュースを砂糖少なめで。  
給) 氷は入れますか。  
み) お願い。  
…  
夕) お会計をお願い。  
給) はい、45.000 ドンです。  
夕) これで。  
給) ありがとうございます。

#### 【会話②】

給) 何名様ですか。  
父) 3人。  
給) はい、こちらへどうぞ。  
…  
給) 何になさいますか。  
父) 牛肉入りフォーを。  
母) ブンチャーを。  
給) はい。あなたは？  
夕) スペアリブのせご飯を。  
給) はい。みなさん、何か飲まれますか。  
父) 333 ビールは置いてる？  
給) はい、あります。  
父) じゃあ、333 ビールを3本お願い。  
…  
父) お会計をお願い。  
給) はい、180.000 ドンです。  
父) これで。  
給) はい、頂戴します。ありがとうございました。

### 第3課

#### 【会話①】

- 販) 何を探しているの。
- ア) この袋、かわいいですね。おいくらですか。
- 販) 1つ 30.000 ドンだよ。
- ア) そうですか。20.000 ドンにしてもらえませんか。
- 販) うーん、10 個買うなら 10 個で 200.000 ドンにしてあげるよ。
- ア) ええ、そんなにたくさんはいらないです。5 個でいいんです。では、5 個で 100.000 ドンにしてくれませんか？
- 販) 5 個なら 120.000 ドンね。もしくは、こっちにきなさいよ。これならもっと安くて、ひとつ 25.000 ドン。5 個で 100.000 ドンにするよ。
- ア) いえ、こっちがいいんです。もう 10.000 ドンまけてくださいよ、110.000 ドン、ね！
- 販) しょうがないねえ、わかったよ。それで売ってあげよう。110.000 ドンね。
- ア) ありがとうございます。お支払いします。
- 販) うん、ありがとね。

#### 【会話②】

- 販) 何をお探しですか。
- ア) うちの子 2 人のアオザイを探しているの。
- 販) ご覧ください。子ども用アオザイがたくさんありますよ。何色がおすきですか。
- ア) あれを見せてもらえる？
- 販) どれですか？
- ア) 白地に赤の模様が入っているやつ。  
(販売員がアンさんにアオザイを手渡す)  
ありがとう。これは何才用？うちの子には少し小さいみたい。
- 販) 5 才児用ですね。
- ア) もっと大きいサイズはある？うちの子は 7 才なの。
- 販) 7 才児用は黄色地にピンクの模様のものしかないですね。この色はいかがですか。
- ア) うん、その色もいいわね。3 才児用の緑色のアオザイはある？
- 販) あります、これです。
- ア) うん、いいわ。じゃあ、この 2 着、いただくわね。いくら？
- 販) はい、500.000 ドンです。
- ア) これで。
- 販) ありがとうございます。



## 第4課

### 【会話】

- 浅) 君は来日して何年になるんだっけ。
- ド) はい、来日して3年近く経ちます。もうすぐ帰国します。
- 浅) そうだったね。ご家族にも永らく会っていないだろう。家が恋しいよね。
- ド) はい、とても。毎日家に電話をして、家族と話しています。
- 浅) ご両親はお元気？
- ド) はい、元気です。ありがとうございます。
- 浅) それはよかった。それで、君は子どもはいるの？
- ド) はい、男の子がひとりいます。今年で4才になります。ほら、これがうちの子です。  
(ドンさんが携帯電話で子どもの写真を見せる)
- 浅) おお、かわいいねえ。もうすぐ中秋節だ。おじいちゃんがプレゼントを贈ってあげようね。
- ド) 本当ですか？ありがとうございます。浅田さんはお子さんは？
- 浅) 2人いるよ。上は女で、今年34歳。東京に住んでいるよ。去年、結婚して孫が生まれたところなんだ。下は男で、30歳。福岡に住んでいて、まだ独身だよ。
- ド) ああ、では、お二人とも遠くに住んでいるんですね。お寂しいでしょうね。
- 浅) そうなんだよ。日本人の若者は一度家を出たら親に顔を見せなくなるからね。電話もなかなかしてこないよ。
- ド) はい、そう聞いています。
- 浅) でも大丈夫。今はベトナムから来た子どもたちがたくさんいるからね。君みたいな。
- ド) はい、わたしにとっても浅田さんは大切な人です。日本のお父さんのように思っています。

## 第5課

### 【メール文書】

件名：予約確認メール

天野承子さま、こんにちは。タントウイホテルをご利用いただきありがとうございます。ダブルの部屋を1部屋、2021年9月23日から3泊分お取りしております。ありがとうございます。お会いできるのを楽しみにしております。よい一日をお過ごしください。  
タントウイホテル

…

親愛なるタントウイホテルのスタッフさん。確認メールをありがとうございます。すみませんが、部屋を取り間違えたようです。ツインの部屋を1部屋、予約したかったのです。部屋を交換していただくことはできませんか。よろしく願います。

天野

…

天野承子さま、こんにちは。メールをありがとうございます。大変申し訳ございません。9月23日はツインの部屋が満室となっております。24、25日はご用意できます。1泊はダブルの部屋にお泊りいただき、その後ツインの部屋に移っていただくことはできますか。

タントウイホテル

…

親愛なるタントウイホテルのスタッフさん。お早いお返事をありがとうございます。

> 1泊はダブルの部屋にお泊りいただき、  
> その後ツインの部屋に移っていただくことはできますか。  
それで結構です。ありがとうございます。

天野

…

天野承子さま、こんにちは。ご同意とご理解、ありがとうございます。9月23日にお待ちしております。  
良い旅を！

タントウイホテル

## 第6課

### 【会話①】

- ド) (浅田さんの名札を見て)  
あれ、浅田さんの“アサ”は「朝」じゃないんですね。
- 浅) 違うよ。わたしの名前を漢越音で読むと、Thiên Điền Thái Lang、Thiên は「浅い」という意味だよ。「朝」という意味の“アサ”は、“朝”、“朝廷”のチョウだよ。
- ド) そうだったんですね。てっきり浅田さんの“アサ”は「朝」だと思っていました。
- 浅) では、君の名は「冬」？それとも「東」？
- ド) 「東」です。
- 浅) 漢越語はおもしろいねえ。ベトナムも日本も漢字文化圏の国だから、ベトナム人と日本人は漢語を通して分かり合うことができる。
- ド) はい、わたしも漢字の勉強は少し難しいですが、それでもおもしろいと思います。

### 【会話②】

- 浅) 君は何年生まれ？
- ア) 86年です。
- 浅) そうか、うちの娘より1つ上だね。
- ア) そうなんですか、では、娘さんは猫年生まれですね。
- 浅) そう、娘は猫年生まれだよ。君は寅年だね。
- ア) はい。日本の干支とベトナムの干支は少し違うと聞きましたが、合っていますか？確か、日本では卯年は猫ではないんですよ。
- 浅) そうだよ、日本では卯年はうさぎ年だよ。卯年以外に、丑年はベトナムは水牛で日本は牛、未年はベトナムはヤギで日本はヒツジ。それから亥年はベトナムは豚で日本はイノシシだよ。
- ア) ああ、面白いですねえ。夫は83年生まれの亥年なんです。日本ではイノシシなんですね。浅田さんは何年生まれですか？
- 浅) わたしは53年生まれの巳年だよ。
- ア) 巳年生まれの人は、賢明で、器用で、勇敢で、感情豊か、ロマンティックだって言いますよ。そう思われますか？
- 浅) 気にしたこともなかったよ！

## 第7課

### 【会話】

- 天) 回転寿司に行ったことある？
- ア) ないです。
- 天) じゃあ、行きましょうよ。この近くに回転寿司のお店があるの。日本で最も有名でポピュラーなチェーン店のひとつなの。安くておいしくて、しかも楽しいから、週末はいつもすぐ混んでいて、並ばないと食べられないのよ。だけど今日は平日だし、そんなに待たなくて済むはずよ。
- ア) いいですね。行ってみたいです。でも、わたしは生の魚が食べられないんですが、大丈夫でしょうか。
- 天) 安心して。全てのお寿司に生の魚が入っているわけではないから。それに、そのお店には天ぷらとかうどんとかのほかの料理もあるよ。
- ア) そうなんですね。お寿司屋さんって、生の魚のお寿司しかないのかと思っていました。
- 天) じゃあ、行ってみましょうね。
- ...
- ア) ああ、おなかいっぱい。
- 天) でも、まだデザートは食べられるんじゃない？
- ア) はい。あ、ねえ、これは何ですか？
- 天) ああ、これはわらびもち、シダ植物の根から取ったデンプンで作ったお菓子よ。上にかかっている黄色い粉は炒った大豆の粉。
- ア) へえ、おもしろい。食べてみますね。(わらび餅の皿を取って食べてみる)うん、おいしい！
- 天) 家で片栗粉って使う？もし使うなら、わらび餅に似たお菓子を作れるよ。後で作り方を送るね。
- ア) はい、ありがとうございます。

### 【SMS のメッセージ】

- 天) こんにちは。片栗粉を使ったわらび餅の作り方を送るね！
- 天) 原料：片栗粉 50g、砂糖 20g、水 250ml
- 天) 作り方：
- ステップ1) 片栗粉と砂糖と水を鍋に入れてよく混ぜる。
- ステップ2) 鍋を火にかけて熱しながらよく混ぜ、透き通ってとろりしたら火から下ろす。
- ステップ3) スプーンですくって氷水に入れる。
- ステップ4) 冷めたらすくい上げて水を切り、冷蔵庫に入れる。
- ア) ありがとうございます。いつか作ってみますね。

## 第8課

### 【大阪城公園のチラシ】

大阪城は大阪の中心に位置する大阪市のシンボルです。

大阪城は、戦多き1世紀の後に天下統一を成し遂げた武将、豊臣秀吉によって1583年に建てられました。大阪城は、焼け落ちては再建されることを何度も繰り返してきました。最後の修築は1995年から1997年にかけて行われました。

大阪城の高さは約58m。城の中はOsaka Castle Museumと呼ばれる博物館になっています。大阪城と武将、豊臣秀吉について紹介するものです。最上階となる8階は展望台になっており、大阪の全景を眺めることができます。博物館は、定休日はなく、午前9時から午後5時まで開館しています。入館料は大人600円、中学生以下は無料です。

大阪城の周りには大阪城公園という名の、約105haもの広さの公園があります。季節ごとにたくさんの種類の花を楽しむことができます。中でも、春には桃、梅、桜が咲き誇り、とても美しいです。

### 【会話】

浅) 着いたよ、ここが大阪城だよ。

ド) わあ、きれい！このお城は建ってどのくらいになるんですか。

浅) 16世紀末に建てられたものだよ。1世紀にも及ぶ戦いの末に全国を統一した武将、豊臣秀吉がこの大阪城を建て、政治の中心としたんだ。

ド) そうですか、でもまだ真新しいように見えますね。

浅) うん、君の言うとおりだよ。大阪城は何度も焼け落ちて、建て直されているんだ。最後の修築は1995年から1997年だよ。

ド) ああ、そういうわけですか。

浅) じゃあ、城の中に入ってみよう。

ド) え、中に入れるんですか。おもしろい。

浅) うん、城の中は大阪城や豊臣秀吉について紹介する博物館になっているんだよ。最上階の8階は展望台になっていてね、景色がとてもきれいだよ。

ド) 素敵ですねえ。入りましょう！  
(博物館の見学を終えて)

浅) おなかはずいていない？何か食べようか？

ド) はい、少し。

浅) じゃあ、公園を少しだけ散策して昼ご飯を食べに行こうね。春になると、この公園は桃、梅、桜が咲いてきれいなんだよ。次回はぜひ花見に来ようね。

ド) はい。

## 第9課

### 【会話】

- 夕) (電話が鳴る)  
もしもし、母さん？ぼくです。
- 母) もしもし、タン？ねえ、オリンピックの開会式、見た？これまででいちばん質素だったようにも思うけど、感動したわ。ドローンの演出、とてもよかったわね。素晴らしいかった！
- 夕) そうなんですか。今アルバイトから帰ってきたところでまだ見れてないんですよ。どんな演出だったんですか？
- 母) 2000 機近くのドローンが会場の上空を舞ってオリンピックのマークを作って、それから青白くきらきら光る大きな地球に形を変えたの。すごかったわ。
- 夕) ヘえ、見てみます。
- 母) うん、見てみなさいよね、おもしろいから。今日本、特に東京はコロナの感染者数が日ごとに急増してるんでしょう。それだけでなく、気候も暑いんですけど。気をつけなさいよ、体を大事にね！
- 夕) はい。学校でワクチンを受けたから、いづらかは安心です。気候は本当に暑くて、選手たちを気の毒に思います。そちら、ハノイの状況はどうですか？
- 母) 明日からまたソーシャルディスタンスなのよ。本当に必要不可欠な外出以外はできなくなるわ。
- 夕) そうですか。お父さんもお母さんも、家にいてくださいね。
- 母) うん、家でオリンピックを見てることにするわ。

## 第10課

### 【会話】

- (みなみさんとお母さんが祖父母の家に到着し、祖父母が二人を出迎えます。)
- 母) お父さん、お母さん、ただいま帰りました。
- 祖父) おお、帰ってきたか。
- 祖母) 長旅で疲れたでしょう。入って休みなさい。
- み) おじいさん、おばあさん、こんにちは。お元気ですか。
- 祖母) うん、わたしたちは元気だよ。久しぶりだねえ。あなたも元気？
- み) はい、元気です。ありがとうございます。
- (みなみさんが家に入ると、母の兄であるドック伯父さんとその子どもたちである二人の従兄弟に出会いました。)
- ド) おお、みなみ。伯父さんを覚えてるかい。
- み) もちろんです。母のお兄さんのドックさんでしょう。ヴィエット兄さん、ガー姉さん、こんにちは。
- ガ) こんにちは。
- ヴィ) (小さな男の子を連れて来て)みなみ叔母ちゃん、こんにちは。
- み) わあ、兄さんの子ども？かわいい！こんにちは。ぼく、いくつ？
- 従甥) ふたつです。
- ド) ところで、みなみは今何をしているんだっけ。もう働いているの？
- み) いえ、まだ学生です。銀杏大学でベトナムの言語と文化を勉強しています。今年3年生です。
- ド) ああ、それはいいね。うちのガーが今年高校3年生で大学受験なんだよ。ガーも外国語に興味があってね。ガー、何かあればみなみにいろいろ相談しなさい。
- み) ヘえ、姉さんも外国語に興味があるんですね。何語が勉強したいんですか。

ガ) 日本語が勉強したいの。もし将来わたしが  
日本に留学することができたら、遊びに連れ  
て行ってね！

み) わあ、そんな風に日本で一緒に遊びに行け  
たら嬉しいなあ！受験勉強、頑張ってくだ  
さいね。

(皆が食事の席に着きました。)

み) おじいさんおばあさん、どうぞお召し上がりく  
ださい。おじさま方、おばさま方、お召し上がり  
ください。お兄さんたち、お姉さんたち、どうぞ。  
みんなも、いただきますよ！

皆) さあ、いただきますよ。遠慮しないで、たく  
さん食べてね。

---

2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2  
ベトナム語会話

ILCAA Intensive Language Course 2021 “Vietnamese” Textbook 2  
Hội thoại tiếng Việt

---

2022(令和4)年3月31日 第1版発行

著 者 近藤美佳・内田トラム

発 行 東京外国語大学



アジア・アフリカ言語文化研究所

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

TEL. 042-330-5600

<https://publication.aa-ken.jp/>

---

© 2022 KONDO Mika & UCHIDA Trâm

ISBN 978-4-86337-368-6

この作品は PDF フォーマットによる電子出版物として刊行されました。  
この作品はクリエイティブ・コモンズ表示—非営利 4.0 国際ライセンス  
の下に提供されています。



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>